

Doc. 3513 - E Evid.

Folder 3

(331)

Cy for Cole

INTERNATIONAL PROSECUTION SECTION

Doc. No. 3513 B

October 27, 1947

ANALYSIS OF DOCUMENTARY EVIDENCE

DESCRIPTION OF ATTACHED DOCUMENT

Title and Nature: Foreign and International Official Documents

Date: 1943 Original (x) Copy () Language: Japanese

Has it been translated? Yes () No (X)

Has it been photostated? Yes () No (X)

LOCATION OF ORIGINAL

SOURCE OF ORIGINAL:

PERSONS IMPLICATED:

CRIMES TO WHICH DOCUMENT APPLICABLE:

SUMMARY OF RELEVANT POINTS

Item 13 - Matters pertaining to Japan-Burma Treaty of September 1943:

1. Letter of Application for Imperial Sanction from TOJO.
2. Same from Privy Council President HARA.
3. Text of Treaty.
4. Letter from SHIGEMITSU to TOJO.
5. Letter from HARA to TOJO containing notification that Imperial Sanction has been asked.
6. Treaty reference materials sent by MIYAUCHI of the Legislative Bureau to Procurator SANO of the Cabinet Secretariat.
 - a. The "Han" State
 - b. Preliminary inquiries on said treaty exchanged between MIZUNO and OGIWARA of the Great East Asia Ministry, etc.
 - c. Minutes of the Inquiry Committee of the Privy Council re: said treaty.
 - d. Draft of Foreign Minister's Explanation at the Privy Council.

Analyst: J. Hoyt

Doc. No. 3213-B

C E R T I F I C A T E

W.D.C. No. _____

I.P.S. No. 3513-E

Statement of Source and Authenticity


I, SATO W Tomoo hereby certify that

I am officially connected with the Japanese Government in the following capacity: the Secretary of the Cabinet

and that as such official I have custody of the document hereto attached consisting of _____ pages, dated _____, 19 43, and described as follows: Collection of Official Documents (Foreign Affairs Section and International) for 1943

I further certify that the attached record and document is an official document of the Japanese Government, and that it is part of the official archives and files of the following named ministry or department (specifying also the file number or citation, if any, or any other official designation of the regular location of the document in the archives or files): Cabinet Secretariat

Signed at Tokyo on this 28 day of October 19 47

T Satow
Signature of Official 
SEAL

Witness: K. Iwanaga

the Secretary of the Cabinet
Official Capacity

Statement of Official Procurement

I, HENRY A. DOLAN, JR, hereby certify that

I am associated with the General Headquarters of the Supreme Commander for the Allied Powers, and that the above certification was obtained by me from the above signed official of the Japanese Government in the conduct of my official business.

Signed at TOKYO on this 28th day of OCT, 19 47

Henry A. Dolan
NAME

Witness: Johnson F. Munn

Investigator I PS
Official Capacity

INTERNATIONAL PROSECUTION SECTION

EVIDENTIARY DOCUMENT NUMBER 3513

TITLE: Loose, Handwritten Pages -- Index to Cabinet Decisions for
1943, Prepared by Secretariat of Japanese Government

SOURCE: Japanese Government Secretariat

MICROFILMING

Document 3513 Source: Japanese Government Secretariat
has been microfilmed on 28 Oct 1948 for
permanent historical record.

(None) (Part) of this document had been extracted for court use.

F. MATTISON
Files Unit
Document Division

Item 3 and 4

Lee Cole

Scanned by: -
SHINOZAKI

Doc. No. :- 3513-E
~~Not in collection~~

Title of Document : Collection of Official Documents for
1943. Foreign Affairs ^{and} International,

Item 13 deals with the matters pertaining to the signing of the treaty between Japan and Burma concerning the Burmese territories in "Shan" state and others. Documents filed in this item 13 may be listed as follows :-

1. Letter of Application for Imperial Sanction on the signing of the said Treaty. From Prime Minister TOJO, Hideki on 22 September, 1943.
2. Letter of Application for Imperial Sanction on the signing of the said Treaty. From President of the Privy Council, HARA, Yoshimichi on 22 September, 1943.
3. Text of the Treaty.
4. Official ^{text} of Cab decision (with seals of all ministers) forwarded for ^{information with} Letter from Foreign Minister SHIGEMITSU, Mamoru to Prime Minister TOJO, Hideki (Top Secret) dated 20 September, 1943. In this letter, SHIGEMITSU mentions that as the draft of the said Treaty between Japan and Burma has been given the Cabinet decision, the Foreign Minister would recommend SAWADA, Renzo as the Japanese

Prms

representative to sign the Treaty, and asks Prime Minister to apply for Imperial sanction of the matter with the least possible delay.

5. Official Letter from HARA, Yoshimichi, President of the Privy Council to TOJO, Hideki, Prime Minister dated 22 September, 1943. By this letter, HARA informs TOJO that the Privy Council has given decision to the matters pertaining to the signing of the said Treaty and applied for Imperial sanction.
6. Some reference materials for the said Treaty between Japan and Burma sent by Councillor MIYAUCHI of the Legislative Bureau to Procurator SANO of the Cabinet Secretariate on 21 and 23 September, 1943, respectively.
 - a) Explanation on "Shan" state by Councillor of the Legislative Bureau.
 - b) Preliminary inquiries on the said Treaty exchanged between MIZUNO and OGIWARA of the Great East Asia Ministry, ANDO, MATSUDAIRA and SUYAMA of the Foreign Ministry and two (names not mentioned) of the Army on 21 September, 1943.

- c) Minutes of the Inquiry Committee of the Privy Council re the said Treaty, dated 22 September 1943. Those attended the meeting were ministers of Foreign Affairs, Greater East Area and Navy and Chief of the Legislative Bureau and others from the Government, and Chief of the Committee and Vice Chairman SUZUKI from the Privy Council.
- d) Draft of Foreign Minister's Explanation at the Privy Council on the said Treaty.
-

昭和
十六年

Doc No
3513-E

外事門

二

國際

二

公文類聚

外田 八

昭和十八年一月二十日

内閣書記官長

出

内閣書記官

昭和十八年一月二十日
外田 八
公布

内閣總理大臣



法制局長官



外務大臣

出

海軍大臣

出

商工大臣

出

大東亞大臣 表

内務大臣

表

司法大臣

出

遞信大臣

出

青木 潤勝 大臣



大藏大臣

出

文部大臣

出

鐵道大臣

出

安藤 國務 大臣

出

陸軍大臣



農林大臣

出

厚生大臣

出

別紙外務大臣請議經濟協力ニ關スル日本國「ドイツ」
國間協定公布方請議ノ件

法 制 局

ヲ審査スルニ右ハ相當ノ儀ト思考ス依テ請議ノ通
條約公布ノコトニ閣議決定セラレ可然ト認ム

條約公布案

呈案附箋ノ通

法務省
昭和十八年一月十八日

秘

條一祕第二八號

昭和十八年一月十六日

外務大臣 谷

正之

内閣總理大臣 東條英機 殿

經濟協力ニ關スル日本國「ドイツ」國間協定
公布方請議ノ件

經濟協力ニ關スル日本國「ドイツ」國間協定近ク署名ノ運ト相成
ルベク候ニ付テハ右署名濟ノ節ハ至急官報ヲ以テ公布方可然御取
計相成度別紙公布案相添へ此段及請議候也

追テ署名濟ノ節ハ其ノ旨署名ノ月日、署名振等ト共ニ直ニ通報
ニ及ブベク候

尙公布案文書左ノ通添附致置候

主任者、條約局第一課長



外甲八

外務省

一 上諭文案

二 經濟協力ニ關スル日本國「ドイツ」國
間協定日本文

二 部

五 部

外
務
省

(日本標準規格B5)

IMT 678

5

公布之日ニ付テハ外務省
卜打合相成度

法制局

内閣官房總務課

未中

朕樞密顧問ノ諮詢ヲ經テ裁可シ昭和十八年一月二十日ドイツ國總統大本營
 ニ於テ帝國特命全權大使カ「ドイツ」國代表者ト共ニ署名調印シ
 タル經濟協力ニ關スル日本國「ドイツ」國間協定ヲ茲ニ公布セシ
 ム

御名御璽

昭和十八年一月二十一日

內閣總理大臣

外務大臣
 大藏大臣
 大東亞大臣

外務省

條約第三號

經濟協力ニ關スル日本國「ドイツ」國間協定

大日本帝國政府及

「ドイツ」國政府ハ

大東亞及歐洲ニ於ケル新秩序建設ノ爲ノ今次戰爭ニ於テ其ノ經濟總力ヲ舉ゲテ相互ニ援助スルト共ニ戰爭ヲ勝利ヲ以テ終結シタル後ニ於テハ夫々兩國ノ經濟圏内ニ於テ廣汎ナル建設計畫ニ依リ有ラユル當該民族ノ共存共榮ヲ確保スベキ新秩序ヲ實現センガ爲兩國政府間ノ經濟協力ヲ一層緊密ナラシメンコトヲ決意セリ

依テ兩國政府ハ左ノ通協定セリ

第一條

日本國及「ドイツ」國ハ其ノ經濟圏間ノ經濟給付ノ交換ヲ有ラユル部門ニ互リ全力ヲ舉ゲテ促進シ且遂行スベシ

兩國ハ物資ノ調達及裝置ノ施設ニ際シ相互ニ援助シ且緊密ナル技術協力ヲ爲スベシ

第二條

日本國及「ドイツ」國ハ前條ノ規定ノ實施ヨリ生ズル支拂ヲ容易ナラシムル爲緊密ナル金融協力ヲ爲

スベシ

第三條

日本國及「ドイツ」國ハ其ノ經濟政策ノ遂行ニ付テノ協力ヲ一層有效ナラシムル爲緊密ナル連絡ヲ保ツベシ

兩國政府ハ之ガ爲其ノ特ニ任命シタル委員ヲシテ兩國間ノ經濟關係ノ發展ニ對シ常ニ注意ヲ拂ハシムベシ

第四條

兩國政府ノ當該官憲ハ本協定ノ實施ニ必要ナル細目ヲ協定スベシ

第五條

本協定ハ署名ノ日ヨリ實施セラレ且昭和十五年九月二十七日即チ千九百四十年九月二十七日ノ日本國、獨逸國及伊太利國間三國條約ト同一期間有效タルベシ

右證據トシテ各本國政府ヨリ正當ノ委任ヲ受ケタル下名ハ本協定ニ署名調印セリ

昭和十八年一月二十日即チ千九百四十三年一月二十日
ヨリヨリ國總統大本^(印)於テ日本文及「ドイツ」文
ヲ以テ本書ニ通ヲ作成ス

大 島 浩 (印)
ヨアヒム・オオン、リツバントロツグ (印)

三

條一秘第三七號

昭和十八年一月二十日

外務次官 松本俊

内閣書記官長 星野直樹殿



スル日本國「ドイツ」國間協定
ル件

臣ヨリ東條内閣總理大臣宛本月十六日附
申進ノ次第アリタル處本件協定ハ本月二
十二日附官報ヲ以テ公布方御取計相成
日本文ノ日附・署名振等左記ノ通記入方
ノ三部別添ノ通及御送付候

日獨經濟協定及附屬文書ノ署名地ハ
獨逸側ノ已ムナキ事情モアリ署名地
ヲ明記ヤズ獨逸國總統大本營トスル
コトトシタリ

條約局第一課長 松平康東

外務省

ト 昭 和 十 八 年 一 月 二 十 日
コ 外 務 省 印 刷 局

秘

條一秘第三七號

昭和十八年一月二十日

外務次官 松本俊

内閣書記官長 星野直樹 殿

經濟協力ニ關スル日本國「ドイツ」國間協定
公布方ニ關スル件

本件ニ關シテハ谷外務大臣ヨリ東條内閣總理大臣宛本月十六日附
條一秘第二十八號ヲ以テ申進ノ次第アリタル處本件協定ハ本月二
十日署名ヲ了シタルニ付二十二日附官報ヲ以テ公布方御取計相成
度尙前記往信添附ノ案文日本文ノ日附・署名振等左記ノ通記入方
御取計相成度記入濟ノモノ三部別添ノ通及御送付候



外務省

記

經濟協力ニ關スル日本國「ドイツ」國間協定日本文

昭和十八年一月二十日即チ千九百四十三年一月二十日「ドイツ」國總統大本營ニ於テ日本文及「ドイツ」文ヲ以テ本書ニ通ヲ作成ス

大 島 浩 (印)

ヨアヒム、フォン、リッベントロップ (印)

外務省

條約第 號

經濟協力ニ關スル日本國「ドイツ」國間協定

大日本帝國政府及

「ドイツ」國政府ハ

大東亞及歐洲ニ於ケル新秩序建設ノ爲ノ今次戰爭ニ於テ其ノ經濟總力ヲ舉ゲテ相互ニ援助スルト共ニ戰爭ヲ勝利ヲ以テ終結シタル後ニ於テハ夫々兩國ノ經濟圏内ニ於テ廣汎ナル建設計畫ニ依リ有ラユル當該民族ノ共存共榮ヲ確保スベキ新秩序ヲ實現センガ爲兩國政府間ノ經濟協力ヲ一層緊密ナラシメンコトヲ決意セリ

依テ兩國政府ハ左ノ通協定セリ

第一條

日本國及「ドイツ」國ハ其ノ經濟圏間ノ經濟給付ノ交換ヲ有ラユル部門ニ互リ全力ヲ舉ゲテ促進シ且遂行スベシ

兩國ハ物資ノ調達及裝置ノ施設ニ際シ相互ニ援助シ且緊密ナル技術協力ヲ爲スベシ

第二條

日本國及「ドイツ」國ハ前條ノ規定ノ實施ヨリ生ズル支拂ヲ容易ナラシムル爲緊密ナル金融協力ヲ爲

スベシ

第三條

日本國及「ドイツ」國ハ其ノ經濟政策ノ遂行ニ付テノ協力ヲ一層有效ナラシムル爲緊密ナル連絡ヲ保ツベシ

兩國政府ハ之ガ爲其ノ特ニ任命シタル委員ヲシテ兩國間ノ經濟關係ノ發展ニ對シ常ニ注意ヲ拂ハシムベシ

第四條

兩國政府ノ當該官憲ハ本協定ノ實施ニ必要ナル細目ヲ協定スベシ

第五條

本協定ハ署名ノ日ヨリ實施セラレ且昭和十五年九月二十七日即チ千九百四十年九月二十七日ノ日本國、獨逸國及伊太利國間三國條約ト同一期間有效タルベシ

右證據トシテ各本國政府ヨリ正當ノ委任ヲ受ケタル下名ハ本協定ニ署名調印セリ

昭和十八年一月二十日即チ千九百四十三年一月二十日「ドイツ」國總統大本營ニ於テ日本文及「ドイツ」文ヲ以テ本書ニ通テ作成ス

大

島

浩

(印)

ヨアヒム、フォン、リッベントロップ (印)

三

法制局 宮内参事官

日獨協定公布ノ件附記

一 本件協定ニ付樞密院委員會ニ於ケル質問應答中注意スベキモノノ左ノ通。

(イ) 深井顧問官ノ質問ニ答へ賀屋大藏大臣ハ十億圓及五億八千六百萬圓ノ金額ハ日獨ガ夫々貿易支拂ニ要スル支拂便宜ノ金額ニ非ズシテ貿易上兩國ニ夫々貸方ト爲ルベキ對等額ハ何等カノ方法ヲ以テ別途之ヲ相殺シ其ノ殘高ニ付利用セラルベキモノナルコトヲ述ベタリ。

(ロ) 二上顧問官ヨリ附屬議定書第十一條中「東京及ベルリンニ於テ」

内閣

ハ獨文ニ *opere* トアルヲ以テ誤ナラズヤトノ質問アリ。政府側ハ
日本文ノ「及」ハ「又ハ」ノ意味ヲモ含ムヲ以テ右ハ同趣旨ニ歸
ストノ辯明ヲ爲シタリ。

(ハ) 泉二顧問官ヨリ附屬議定書第一條日本文中「左ニ掲グル地域ニ
モ亦之ヲ適用ス」トアルハ獨文 *in folgenden Gebieten* トアルニ
比照シ差異アルノミナラズ共榮圈内ノ獨立國ニ對シ帝國ノミガ當
事國タル條約ノ效力ヲ直ニ及ボサントスルモノニシテ妥當ヲ失ス右ハ
寧口獨逸文ニ即シ「左ニ掲グル地域内ニ於ケル、
ニモ亦之ヲ適用ス」ト立言スベカリシモノナリトノ質問アリ。元
來卑見ハ「
、
、
、
經濟活動ニ關シテハ左ニ掲グル地域ニ於テモ亦

外甲九

昭和十八年一月二十日

内閣書記官長

内閣書記官

内閣總理大臣

法制局長官



外務大臣

海軍大臣

商工大臣

大東亞大臣

内務大臣

司法大臣

逓信大臣

總務大臣



大藏大臣

文部大臣

鐵道大臣

安撫國務大臣



陸軍大臣

農林大臣

厚生大臣

別紙外務大臣請議經濟協力ニ關スル日本國「イ
タリ」國間協定公布方請議ノ件

昭和十八年一月二十日
公布

ヲ審査スルニ右ハ相當ノ儀ト思考ス依テ請議ノ通
條約公布ノコトニ閣議決定セラレ可然ト認ム

條約公布案

呈案附箋ノ通

之ヲ適用ス」トスルニ在リタルモ外務省側ノ容ルル所ト爲ラザリ
シ次第ナリ。一政府側（法制局長官）ハ（當該獨逸文ハ形容詞的
ノモノト解スルコトヲ得ズ、且之ヲ副詞的ニ解スルトキハ）「地域
ニ於テモ適用ス」ノ意味ハ日本文トシテハ「地域ニモ之ヲ適用ス」
ト表示シテ不可ナシトノ趣旨ヲ以テ答ヘタリ。

二 署名ノ場所ハ現實ニハ「ドイツ」國大本營ナル所之ガ所在ハ軍事
上絶對ニ祕懸ヲ要シ且「ドイツ」國ニ於テ」ノ如キハ亦採ル能ハ
ザル所ナルヲ以テ寧ろ異例トシテ「ドイツ」國總統大本營ニ於テ」
ノ表示ヲ擇ブコトトシタリ。（勳記ニ御親署ノ場所ヲ示スニ「軍艦
長門ニ於テ」ノ如キヲ用フルノ例アリ。）因ニ獨逸文ハ *im Führerh*

aupquartier

外
八
昭和十八年一月十八日

主任者、條約局第一課長

條一祕第二九號

昭和十八年一月十六日

外務大臣 谷

正之



内閣總理大臣 東條英機 殿

經濟協力ニ關スル日本國「イタリア」國間協定
公布方請議ノ件

經濟協力ニ關スル日本國「イタリア」國間協定近ク署名ノ運ト相
成ルベク候ニ付テハ右署名濟ノ節ハ至急官報ヲ以テ公布方可然御
取計相成度別紙公布案相添へ此致及請議候也
追テ署名濟ノ節ハ其ノ旨署名ノ月日、署名振等ト共ニ直ニ通報
ニ及ブベク候

外
九

外務省

公布ノ日ニ付テハ外務省
 下打合相成度
 法制局
 内閣官房總務課
 成中

尙公布案文書左ノ通添附致置候

一 上諭文案

二 經濟協力ニ關スル日本國「イタリア」國間協定日本文
 五部

二部

外務省

朕樞密顧問ノ諮詢ヲ經テ裁可シ昭和十八年一月二十日「ローマ」ニ於テ帝國全權委員ガ「イタリア」國全權委員ト共ニ署名調印シタル經濟協力ニ關スル日本國「イタリア」國間協定ヲ茲ニ公布セシム

御名御璽

昭和十八年一月二十一日

內閣總理大臣

外務大臣
大藏大臣
東亞大臣

外務省

條約第四號

經濟協力ニ關スル日本國「イタリヤ」國間協定

大日本帝國政府及

「イタリヤ」王國政府ハ

大東亞及歐洲ニ於ケル新秩序建設ノ爲ノ今次戰爭ニ於テ其ノ經濟總力ヲ舉ゲテ相互ニ援助スルト共ニ戰爭ヲ勝利ヲ以テ終結シタル後ニ於テハ夫々兩國ノ經濟圏内ニ於テ廣汎ナル建設計畫ニ依リ有ラユル當該民族ノ共存共榮ヲ確保スベキ新秩序ヲ實現センガ爲兩國政府間ノ經濟協力ヲ一層緊密ナラシメンコトヲ決意セリ

依テ兩國政府ハ左ノ通協定セリ

第一條

日本國及「イタリヤ」國ハ其ノ經濟圏間ノ經濟給付ノ交換ヲ有ラユル部門ニ互リ全力ヲ舉ゲテ促進シ且遂行スベシ

兩國ハ物資ノ調達及裝置ノ施設ニ際シ相互ニ援助シ且緊密ナル技術協力ヲ爲スベシ

第二條

日本國及「イタリヤ」國ハ前條ノ規定ノ實施ヨリ生ズル支拂ヲ容易ナラシムル爲緊密ナル金融協力ヲ

爲スベシ

第三條

日本國及「イタリア」國ハ其ノ經濟政策ノ遂行ニ付テノ協力ヲ一層有效ナラシムル爲緊密ナル連絡ヲ保ツベシ

兩國政府ハ之ガ爲其ノ特ニ任命シタル委員ヲシテ兩國間ノ經濟關係ノ發展ニ對シ常ニ注意ヲ拂ハシムベシ

第四條

兩國政府ノ當該官憲ハ本協定ノ實施ニ必要ナル細目ヲ協定スベシ

第五條

本協定ハ署名ノ日ヨリ實施セラレ且昭和十五年九月二十七日即チ千九百四十年、「ファシスト」曆十八年九月二十七日ノ日本國、獨逸國及伊太利國間三國條約ト同一期間有效タルベシ

右證據トシテ各本國政府ヨリ正當ノ委任ヲ受ケタル下名ハ本協定ニ署名調印セリ

昭和十八年一月二十日即チ千九百四十三年、「ファシスト」曆二十一年一月二十日「ローマ」ニ於
テ日本文及「イタリア」文ヲ以テ本書ニ通ヲ作成ス

加 加 加
頼 頼 頼
俊 俊 俊
一 一 一
印 印 印

三

覺

法制局 主 査 參 事 官

特命全權大使が條約ヲ締結スル場合ニハ既ニ信任狀ノ御下附ヲ仰ギ居ル關係上何等ノ手續ヲ必要トセザルモ大使館參事官ニ付テハ別ニ全權委任狀ノ發給ヲ仰グコトヲ要スルモノト解シ其ノ手續ヲ執リ且公布文ニハ全權委員トシテ表示スルコトトシタリ

内 閣

秘

條一祕第三八號

昭和十八年一月二十日

外務次官 松本俊

内閣書記官長 星野直樹殿



日伊經濟協定ノ帝國側署名者ハ臨時代

理大使參事官ナルニ依リ其ノ署名ニ付

全權御委任狀ノ下附ヲ奏請シタリ

經濟協定ノ署名者ハ臨時代
關スル日本國「イタリア」國間

臣ヨリ東條内閣總理大臣宛本月十六日附

甲進ノ次第アリタル處本件協定ハ本月二

十二日附官報ヲ以テ公布方御取計相成

日本文ノ日附、署名振等左記ノ通記入方

ノ三部別添ノ通及御送付候

條約局第一課長

御取計相成
松平康東

外務省

秘

條一祕第三八號

昭和十八年一月二十日

外務次官 松本俊

内閣書記官長 星野直樹殿

經濟協力ニ關スル日本國「イタリア」國間
協定公布方ニ關スル件

本件ニ關シテハ谷外務大臣ヨリ東條内閣總理大臣宛本月十六日附
條一祕第二十九號ヲ以テ申進ノ次第アリタル處本件協定ハ本月二
十日署名ヲ了シタルニ付二十二日附官報ヲ以テ公布方御取計相成
度尙前記往信添附ノ案文日本文ノ日附、署名振等左記ノ通記入方
御取計相成度記入濟ノモノ三部別添ノ通及御送付候



外務省

伊藤 大 臣 大 臣 大 臣

記

經濟協力ニ關スル日本國「イタリア」國間協定日本文
昭和十八年一月二十日即チ千九百四十三年「ファシスト」曆
二十一年一月二十日「ローマ」ニ於テ日本文及「イタリア」文
ヲ以テ本書ニ通テ作成ス

加 瀬 俊 一 (印)
チ ア ノ (印)

外務省

條約第 號

經濟協力ニ關スル日本國「イタリヤ」國間協定

大日本帝國政府及

「イタリヤ」王國政府ハ

大東亞及歐洲ニ於ケル新秩序建設ノ爲ノ今次戰爭ニ於テ其ノ經濟總力ヲ擧ゲテ相互ニ援助スルト共ニ戰爭ヲ勝利ヲ以テ終結シタル後ニ於テハ夫々兩國ノ經濟圏内ニ於テ廣汎ナル建設計畫ニ依リ有ラユル當該民族ノ共存共榮ヲ確保スベキ新秩序ヲ實現センガ爲兩國政府間ノ經濟協力ヲ一層緊密ナラシメンコトヲ決意セリ

依テ兩國政府ハ左ノ通協定セリ

第一條

日本國及「イタリヤ」國ハ其ノ經濟圏間ノ經濟給付ノ交換ヲ有ラユル部門ニ互リ全力ヲ擧ゲテ促進シ且遂行スベシ

兩國ハ物資ノ調達及裝置ノ施設ニ際シ相互ニ援助シ且緊密ナル技術協力ヲ爲スベシ

第二條

日本國及「イタリヤ」國ハ前條ノ規定ノ實施ヨリ生ズル支拂ヲ容易ナラシムル爲緊密ナル金融協力ヲ

爲スベシ

第三條

日本國及「イタリヤ」國ハ其ノ經濟政策ノ遂行ニ付テノ協力ヲ一層有效ナラシムル爲緊密ナル連絡ヲ保ツベシ

兩國政府ハ之ガ爲其ノ特ニ任命シタル委員ヲシテ兩國間ノ經濟關係ノ發展ニ對シ常ニ注意ヲ拂ハシムベシ

第四條

兩國政府ノ當該官憲ハ本協定ノ實施ニ必要ナル細目ヲ協定スベシ

第五條

本協定ハ署名ノ日ヨリ實施セラレ且昭和十五年九月二十七日即チ千九百四十年、「ファシスト」曆十八年九月二十七日ノ日本國、獨逸國及伊太利國間三國條約ト同一期間有效タルベシ

右證據トシテ各本國政府ヨリ正當ノ委任ヲ受ケタル下名ハ本協定ニ署名調印セリ

二

昭和十八年一月二十日即チ千九百四十三年、「ファシスト」曆二十一年一月二十日「ローマ」ニ於テ日
本文及「イタリア」文ヲ以テ本書ニ通ヲ作成ス

チ 加
ア 瀬
丨 俊
ノ 一
(印) (印)

日伊協定公布ノ件附記

法制局 宮内參事官

樞密院委員會ニ於テ二上顧問官ヨリ日本文「昭和十八年一月」トアルニ伊太利文ハ年數及月數空白ト爲リ居レルヲ以テ日本文ハ誤ナルベシトノ質問アリ。政府側ハ法制局長官ヨリ右ハ日文、伊文共ニ正文ナルヲ以テ相互間ニ文字的齟齬アルモ運用上之ヲ合致ヒシムベキニ付別ニ訂正ノ手續ヲ採ラザル旨諒承ヲ求メタリ。

内閣

濟 外甲一。

昭和十八年一月二十日

内閣書記官長



内閣書記官

外一五

内閣總理大臣



法制局長官



外務大臣



海軍大臣



商工大臣



大東亞大臣



内務大臣



司法大臣



逓信大臣



安藤國務大臣



大藏大臣



文部大臣



鐵道大臣



安藤國務大臣



陸軍大臣

農林大臣



厚生大臣



別紙外務大臣請議日本國佛領印度支那間決
濟ノ様式ニ關スル交換公文公布方請議ノ件

法制局

法 制 局

ヲ審査スルニ右ハ相當ノ儀ト思考ス依テ請議ノ通
條約公布ノコトニ閣議決定セラレ可然ト認ム

條約公布案

呈案附箋ノ通

秘

外
九
十八年一月十八日

條一祕第三〇號

昭和十八年一月十六日

外務大臣 谷 正 之

内閣總理大臣 東 條 英 機 殿



日本國佛領印度支那間決濟ノ様式ニ關スル交換
公文公布方請議ノ件

日本國佛領印度支那間決濟ノ様式ニ關スル交換公文近ク交換ノ運
ト相成ルベク候ニ付テハ右交換濟ノ節ハ至急官報ヲ以テ公布方可
然御取計相成度別紙公布案相添へ此段及請議候也

追テ交換濟ノ節ハ其ノ旨公文署名ノ月日、署名振等ト共ニ直ニ

外
甲
一
〇

外
務
省

主任者、條約局第一課長

通報ニ及ブベク候

尙公布案文書左ノ通添附致置候

一 上諭文案

二部

二 日本國佛領印度支那間決濟ノ様式ニ關スル交換公文

五部

公布ノ日ニ付テハ外務省

ト打合相成度

法制局

内閣官房總務課

出

2


外務省

朕樞密顧問ノ諮詢ヲ經テ裁可シ昭和十八年一月二十日「ヴァッシー」ニ於テ帝國特命全權大使ガ「フランス」國政府代表者ト交換シタル日本國佛領印度支那間決濟ノ様式ニ關スル公文ヲ茲ニ公布セシム

御名御璽

昭和十八年一月二十三日

内閣總理大臣


 外務大臣
 大藏大臣
 東亞大臣

外務省

條約第 號

(往翰)

以書翰啓上致候陳者大東亞地域ニ關スル支拂決済ノ新方式ヲ確立スルノ必要ナルニ鑑ミ本使ハ閣下ニ對シ左記條項ヲ提議スルノ光榮ヲ有シ候

一 一方印度支那ト他方日本國、日本國ノ占領セル地域及圓決済制度ノ行ハルル一切ノ地域トノ間ニ爲サルベキ決済ニハ專ラ「特別圓」ヲ使用ス

二 佛領印度支那ハ日本國ガ印度支那ニ於テ爲スベキ支拂ノ爲必要トスル「ピアストル」貨ヲ特別圓ヲ對價トシテ提供スベシ

三 前號ニ定ムル支拂ハ貿易上ノ支拂、日本軍ノ駐屯費及他ノ一切ノ貿易外ノ支拂ヲ包含ス

四 前諸號ニ定ムル操作ニ關シテハ圓對「ピアストル」ノ換算率ハ千九百四十三年一月一日ニ於ケル換算率トス

前記換算率ニ加フルコトアルベキ變更ハ日本國及「フランス」國ノ當該官憲間ノ合意ニ依リ之ヲ決定スベシ

五 千九百四十一年五月六日ノ日本國印度支那間關稅制度、貿易及其ノ決済ノ様式ニ關スル日佛協定ノ規定ニシテ本交換公文ノ條項ニ牴觸スルモノハ本交換公文ノ條項ヲ以テ之ニ代フ

六 本交換公文ノ實施ニ關スル細目ハ別ニ之ヲ定ム

七 本交換公文ノ條項ハ千九百四十三年一月一日ヨリ之ヲ適用ス

本交換公文ノ條項ヲ失効セシムル時期ニ付テハ兩國政府之ヲ協定スベシ

本使ハ前記諸點ニ付閣下ノ御同意ヲ得度ク右申進旁重ネテ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具
千九百四十三年一月 日「ヴァーシー」ニ於テ

二

(來翰)

以書翰啓上致候陳者本日附貴翰ヲ以テ左ノ通御申越相成候

陳者大東亞地域ニ關スル支拂決済ノ新方式ヲ確立スルノ必要ナルニ鑑ミ本使ハ閣下ニ對シ左記條項ヲ提議スルノ光榮ヲ有シ候

一 一方印度支那ト他方日本國、日本國ノ占領セル地域及圓決済制度ノ行ハルル一切ノ地域トノ間ニ爲サルベキ決済ニハ專ラ「特別圓」ヲ使用ス

二 佛領印度支那ハ日本國ガ印度支那ニ於テ爲スベキ支拂ノ爲必要トスル「ピアストル」貨ヲ特別圓ヲ對價トシテ提供スベシ

三 前號ニ定ムル支拂ハ貿易上ノ支拂、日本軍ノ駐屯費及他ノ一切ノ貿易外ノ支拂ヲ包含ス

四 前諸號ニ定ムル操作ニ關シテハ圓對「ピアストル」ノ換算率ハ千九百四十三年一月一日ニ於ケル換算率トス

前記換算率ニ加フルコトアルベキ變更ハ日本國及「フランス」國ノ當該官憲間ノ合意ニ依リ之ヲ決定スベシ

五 千九百四十一年五月六日ノ日本國印度支那間關稅制度、貿易及其ノ決済ノ様式ニ關スル日佛協定ノ規定ニシテ本交換公文ノ條項ニ牴觸スルモノハ本交換公文ノ條項ヲ以テ之ニ代フ

三

六 本交換公文ノ實施ニ關スル細目ハ別ニ之ヲ定ム

七 本交換公文ノ條項ハ千九百四十三年一月一日ヨリ之ヲ適用ス

本交換公文ノ條項ヲ失效セシムル時期ニ付テハ兩國政府之ヲ協定スベシ

本使ハ前記諸點ニ付閣下ノ御同意ヲ得度タ右申進旁重ネテ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候

本大臣ハ閣下ニ對シ右通告ヲ受領シ且「フランス」國政府ガ之ニ同意スル旨通報スルノ光榮ヲ有シ候


本大臣ハ茲ニ重ネテ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

千九百四十三年一月

日「ウイッソー」ニ於テ

四

昭和十八年一月二十一日

法制局 宮内参事官 

内閣官房總務課

佐野理事官殿

肅啓 日佛交換公文法に日獨及日伊協定追加資料
別紙御查收相煩度候也

内閣

日佛交換公文公布ノ件附記

法制局 宮内參事官

一 日佛印決濟ニ關スル日佛間ノ公文ノ交換ハ往翰及來翰共ニ佛文ヲ以テセラレタルガ右ハ異例ニ屬ス。但シ卑見トシテハ帝國ノ進展ハ絃ニ及バントスル現時ニ於テ外國語ヲ正文トシテ排斥スルガ如キハ却テ聊カ狹量ニ過グルノ嫌ナキニ非ザルヤチ疑フ。即、時宜ニ應ジ今回ノ如キ措置固ヨリ不可ナシト信ズ

二 國內法上ノ條約ハ日本文ヲ以テ公布セラレ假令國際法上外國語ヲ以テ正文トスル場合ニ於テモ「譯文」ノ表示ヲ附スルコトナシ。但シ交換公文ノ公布ハ其ノ例外ニ屬シ往翰ハ日本文ヲ以テ記述スルモノナルヲ以テ單ニ「往翰」ト附記シ來翰ハ相手方ノ國語ヲ以テ記述セララルヲ以テ日本文ニハ「來翰譯文」ト附記スルヲ例トス。交換公文ニ限リ何ガ故ニ爾ク取扱ハザルベカラザルカノ理論的根據ニ至テハ遽ニ斷ジ難シ。

三 本件公布ハ右ノ事情ヨリセバ「往翰譯文」、「來翰譯文」トセラ
ルベキモノナリ。現ニ樞密院御諮詢案ハ此ノ方法ヲ採レリ。此ノ附
記ハ先例ニモ合シ又前記一所述ノ卑見ヨリセバ毫モ支障ナカルベシ
然レドモ外務當局ハ異見ヲ有シ事大東亞共榮圈内部ノ事項ニ關スル
ヲ以テ日本文ヲ正文トセザルノ事實ヲ公表スルヲ不當トシ「譯文」
ノ文字ヲ除クコトトシ度旨要望スルコト切ナルモノアリ。當局内部
ニ於テモ之ニ贊スル向アリ且前記二所述ノ通交換公文公布ニ關スル
特殊取扱ノ理論的根據ニ付テモ亦必ズシモ明ト稱シ難キヲ以テ今回
限ノ措置トシテ外務省**例**ノ要望ヲ容ルルコトトス。(添附外務省
條約局第一課長書信。)



拜啓陳者特別圓決濟ニ關スル日佛交換公文ハ案文ノ妥結ヲ急キタル事情アリ又公文ノ交換ヲ「ヴィシー」ニ於テ行フ關係上佛文ヲ正文トシテ作成致シ候處公布ノ關係ヨリスレバ東亞共榮圈内部ノ事項ニ關シ日本文以外ノ國語ヲ以テ正文トシ日本文ヲ譯文トシテ公布スルコトハ各般ノ考慮ヨリシテ妥當ナラサルヤニ思考セラレタルニ依リ右交換公文ノ往翰及來翰ノ日本文ハ今回限りノ措置トシテ譯文トスルコトナク公布ノ手續ヲ執リタル次第ナルニ付テハ右可然御取計相成度此段得貴意候

昭和十八年一月二十日

敬具

松平 外務省條約局第一課長

法制局
內 參事官 殿

外務省

(日本標準規格B5)

IMT 670

45

秘

條一秘第四九號

昭和十八年一月二十二日

外務次官 松本俊

内閣書記官長 星野直樹 殿

日本國佛領印度支那間決濟ノ様式ニ關スル
交換公文公布方ニ關スル件

本件ニ關シテハ谷外務大臣ヨリ東條内閣總理大臣宛本月十六日附
條一秘第三十號ヲ以テ申進ノ次第アリタル處本件公文ハ本月二十
日交換ヲ了シタルニ付本月二十五日附官報ヲ以テ公布方御取計相
成度候

尙前記往信添附ノ案文日本文ノ日附、署名振等左記ノ通記入方御
取計相成度記入濟ノモノ三部別添ノ通及御送付候



外務省

記

日本國佛領印度支那間決濟ノ様式ニ關スル交換公文日本文

(往翰)

千九百四十三年一月二十日「ヴィツシー」ニ於テ

大日本帝國特命全權大使

三谷隆信

「フランス」國政府主席、國務大臣、外務長官

「ピエール、ラヴァール」閣下

(來翰)

千九百四十三年一月二十日「ヴィツシー」ニ於テ

「フランス」國政府主席、國務大臣、外務長官

ピエール、ラヴァール

大日本帝國特命全權大使

三谷隆信閣下

外務省

條約第五號

(往輪)

以書翰啓上致候陳者大東亞地域ニ關スル支拂決済ノ新方式ヲ確立スルノ必要ナルニ鑑ミ本使ハ閣下ニ對シ左記條項ヲ提議スルノ光榮ヲ有シ候

一 一方印度支那ト他方日本國、日本國ノ占領セル地域及圓決済制度ノ行ハルル一切ノ地域トノ間ニ爲サルベキ決済ニハ專ラ「特別圓」ヲ使用ス

二 佛領印度支那ハ日本國ガ印度支那ニ於テ爲スベキ支拂ノ爲必要トスル「ピアストル」貨ヲ特別圓ヲ對價トシテ提供スベシ

三 前號ニ定ムル支拂ハ貿易上ノ支拂、日本軍ノ駐屯費及他ノ一切ノ貿易外ノ支拂ヲ包含ス

四 前諸號ニ定ムル操作ニ關シテハ圓對「ピアストル」ノ換算率ハ千九百四十三年一月一日ニ於ケル換算率トス

前記換算率ニ加フルコトアルベキ變更ハ日本國及「フランス」國ノ當該官憲間ノ合意ニ依リ之ヲ決定スベシ

五 千九百四十一年五月六日ノ日本國印度支那間關稅制度、貿易及其ノ決済ノ様式ニ關スル日佛協定ノ規定ニシテ本交換公文ノ條項ニ抵觸スルモノハ本交換公文ノ條項ヲ以テ之ニ代フ

六 本交換公文ノ實施ニ關スル細目ハ別ニ之ヲ定ム

七 本交換公文ノ條項ハ千九百四十三年一月一日ヨリ之ヲ適用ス

本交換公文ノ條項ヲ失効セシムル時期ニ付テハ兩國政府之ヲ協定スベシ

本使ハ前記諸點ニ付閣下ノ御同意ヲ得度ヲ右申進旁重ネテ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

千九百四十三年一月二十日「ヴィンシー」ニ於テ

大日本帝國特命全權大使

三 谷 隆 信

「フランス」國政府主席、國務大臣、外務長官

「ビエール、ラヴァル」閣下

(來翰)

以書翰啓上致候陳者本日附貴翰ヲ以テ左ノ通御申越相成候

陳者大東亞地域ニ關スル支拂決濟ノ新方式ヲ確立スルノ必要ナルニ鑑ミ本使ハ閣下ニ對シ左記條項ヲ提議スルノ光榮ヲ有シ候

一 一方印度支那ト他方日本國、日本國ノ占領セル地域及圓決濟制度ノ行ハルル一切ノ地域トノ間ニ爲サルベキ決濟ニハ專ラ「特別圓」ヲ使用ス

二 佛領印度支那ハ日本國ガ印度支那ニ於テ爲スベキ支拂ノ爲必要トスル「ピアストル」貨ヲ特別圓ヲ對價トシテ提供スベシ

三 前號ニ定ムル支拂ハ貿易上ノ支拂、日本軍ノ駐屯費及他ノ一切ノ貿易外ノ支拂ヲ包含ス

四 前諸號ニ定ムル操作ニ關シテハ圓對「ピアストル」ノ換算率ハ千九百四十三年一月一日ニ於ケル換算率トス

前記換算率ニ加フルコトアルベキ變更ハ日本國及「フランス」國ノ當該官憲間ノ合意ニ依リ之ヲ決定スベシ

五 千九百四十一年五月六日ノ日本國印度支那間關稅制度、貿易及其ノ決濟ノ様式ニ關スル日佛協定ノ規定ニシテ本交換公文ノ條項ニ抵觸スルモノハ本交換公文ノ條項ヲ以テ之ニ代フ

三

六 本交換公文ノ實施ニ關スル細目ハ別ニ之ヲ定ム

七 本交換公文ノ條項ハ千九百四十三年一月一日ヨリ之ヲ適用ス

本交換公文ノ條項ヲ失效セシムル時期ニ付テハ兩國政府之ヲ協定スベシ

本使ハ前記諸點ニ付閣下ノ御同意ヲ得度ク右申進旁重ネテ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候

本大臣ハ閣下ニ對シ右通告ヲ受領シ且「フランス」國政府ガ之ニ同意スル旨通報スルノ光榮ヲ有シ候

本大臣ハ茲ニ重ネテ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

千九百四十三年一月二十日「ヴィッシー」ニ於テ

「フランス」國政府主席、國務大臣、外務長官

ピエール、ラヴァル

大日本帝國特命全權大使

三 谷 隆 信 閣 下

四



友好及文化的協力ニ關スル日本國「ガ
ルガリア」國間條約締結ノ件

右謹テ裁可ヲ仰ク

昭和十八年二月十日

內閣總理大臣東條英機



外甲第一一號

起 昭和十八年二月十日

閣議決定 昭和十八年二月十日 施行

昭和十八年二月十日 指令

內閣總理大臣

內閣書記官長

內閣書記官

外務大臣

海軍大臣

商工大臣

大東亞大臣

內務大臣

司法大臣

遞信大臣

陸軍大臣

大藏大臣

文部大臣

鐵道大臣

農林大臣

陸軍大臣

農林大臣

厚生大臣

友好及文化的協力ニ關スル日本國「ブルガリ

古辭密院、唯諾、...

ア「國間條約締結ノ件

右樞密院ノ御諮詢ヲ經テ御下付ニ付同
院上奏ノ通裁可ヲ奏請セラレ然ルベシト認
ム

指令案

友好及文化的協力ニ關スル日本國「アルガリ
ア」國間條約締結ノ件上奏ノ通裁可ヲ經
タリ

御
元
濟

臣等 友好及文化的協力ニ關スル日本國ヲ
ルガリア「國間條約締結ノ件諮詢ノ命ヲ恪
ニ本月十日ヲ以テ審議ヲ盡シ之ヲ可決セ
リ乃チ謹テ上奏シ更ニ
聖明ノ採擇ヲ仰ク

昭和十八年二月十日

樞密院議長臣 原 嘉道

極
秘

友好及文化的協力ニ關スル日本國「ブルガリア」國間條約

友好及文化的協力ニ關スル日本國「ブルガリア」國間條約

大日本帝國政府及「ブルガリア」王國政府ハ

幸ニ兩國間ニ存在スル友好關係ヲ嚴肅ナル文書ニ依リテ確認シ且之ヲ強固ナラシメンコトヲ欲シ

兩國ノ文化關係ヲ増進セシメ且之ニ依リ兩國國民ノ相互的理解ヲ深カラシムルノ希望ニ均シク促サ

レ
左ノ諸規定ヲ協定セリ

第一條

兩國政府ハ兩國間ニ存在スル友好及相互的信賴ノ關係ヲ茲ニ再確認ス

第二條

兩國政府ハ兩國ノ文化關係ヲ能フ限り増進スベク之ガ爲最モ緊密ナル協力ヲ爲スベシ

第三條

本條約ハ署名ト同時ニ實施セラレベク且十年間有效トス本條約ハ兩國政府ノ一方ガ本條約満了ノ六月
前之ヲ終了セシムルノ意思ヲ他方ニ通告セザル限り暗黙ノ更新ニ依リ一年ヅツ延長セラレベシ

友好及文化的協力ニ關スル日本國「ブルガリア」國間條約

大日本帝國政府及「ブルガリア」王國政府ハ

幸ニ兩國間ニ存在スル友好關係ヲ嚴肅ナル文書ニ依リテ確認シ且之ヲ強固ナラシメンコトヲ欲シ

兩國ノ文化關係ヲ増進セシメ且之ニ依リ兩國國民ノ相互的理解ヲ深カラシムルノ希望ニ均シク促サ

レ
左ノ諸規定ヲ協定セリ

第一條

兩國政府ハ兩國間ニ存在スル友好及相互的信賴ノ關係ヲ茲ニ再確認ス

第二條

兩國政府ハ兩國ノ文化關係ヲ能フ限り増進スベク之ガ爲最モ緊密ナル協力ヲ爲スベシ

第三條

本條約ハ署名ト同時ニ實施セラルベク且十年間有效トス本條約ハ兩國政府ノ一方ガ本條約滿了ノ六月
前之ヲ終了セシムルノ意思ヲ他方ニ通告セザル限り暗黙ノ更新ニ依リ一年ヅツ延長セラルベシ

88
右證據トシテ下名ハ各本國政府ヨリ正當ノ委任ヲ受ケ本條約ニ署名調印セリ

二

昭和十八年 月 日即チ千九百四十三年 月 日
ニ於テ本書ニ通ヲ作成ス

昭和十八年一月二十三日 印刷

IMT 678

60

vernements ne notifie à l'autre six mois avant son expiration son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire à _____, le _____ jour du _____ mois de la dix-huitième année de Syōwa, correspondant au 1943.

**CONVENTION D'AMITIÉ ET DE COLLABORA-
TION CULTURELLE ENTRE LE JAPON
ET LA BULGARIE.**

Le Gouvernement Impérial du Japon et le Gouvernement Royal de Bulgarie,

Voulant confirmer et consolider par un acte solennel les liens d'amitié qui existent si heureusement entre les deux pays ;

Également animés du désir de développer les rapports culturels des deux pays et d'approfondir ainsi la compréhension mutuelle des deux peuples ;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article Premier.

Les deux Gouvernements constatent et confirment les relations d'amitié et de confiance mutuelle qui existent entre les deux pays.

Article 2.

Les deux Gouvernements développeront, dans la mesure du possible, le rapprochement culturel entre les deux pays et s'y assureront leur collaboration la plus étroite.

Article 3.

La présente Convention entrera en vigueur dès sa signature. Elle aura une durée de dix ans. Elle sera prorogée par tacite reconduction d'année en année à moins que l'un des deux Gou-

極
秘

CONVENTION D'AMITIÉ ET DE COLLABORA-
TION CULTURELLE ENTRE LE JAPON
ET LA BULGARIE.

外甲一 御覽濟内閣へ御下付

昭和十八年一月二十七日

昭和十八年一月二十九日

内閣書記官長

山

内閣書記官

山 橋 隆 野

内閣總理大臣



法制局長官



外務大臣

由

海軍大臣

五

商工大臣

五

大東亞大臣

内務大臣

春

司法大臣

山

逓信大臣

五

鈴木國務大臣



大藏大臣

興

文部大臣

五

鐵道大臣

五

安藤國務大臣

海

陸軍大臣



農林大臣

木

厚生大臣

海

別紙外務大臣請議友好及文化的協力ニ關スル日本國カブレル
ガリアン國間條約締結方御裁可奏請ノ件

ヲ審査スルニ右ハ相當ノ儀ト思考ス依テ請議ノ通
閣議決定裁可ヲ奏請セラレ可然ト認ム

追テ本件ハ樞密院官制第六條第六號
ニ依リ樞密院ニ御諮詢相成可然ト認ム

法制局外第一〇號
昭和十八年一月廿五日

極秘

條一極秘第五〇號

昭和十八年一月二十三日

外務大臣 谷

正之

内閣總理大臣 東條英機 殿



友好及文化的協力ニ關スル日本國「ブルガリア」
國間條約締結方御裁可奏請ニ關スル件

日本國「ブルガリア」國間友好關係ヲ強化シ文化的協力ヲ通ジ兩
國國民ノ相互的理解ヲ深カラシメンガ爲條約締結ノ目的ヲ以テ豫
テ日勃兩國間ニ商議中ナリシ處今般別添ノ通條約案ノ作成ヲ見ル
ノ運ト相成候

外甲

外務省

主任者、條約局第一課長

仍テ本大臣「ブルガリア」國代表者ト共ニ本件條約ニ署名スルコ
トト致度本件御裁可奏請方至急可然御取計相成度別紙上奏案相添
へ此段及請議候也

追テ條約案ノ日本文及「フランス」文各五部添附致置候

友好及文化的協力ニ關スル日本國「ブルガリア」國間條約締結ノ
件御裁可アラセラレ候様仕度此段謹デ奏ス

昭和十八年一月二十三日

外務大臣 谷

正

之



外務省

東東 4943

IMT 670

68

友好及文化的協力ニ關スル日本國「ブルガリア」國間條約

大日本帝國政府及「ブルガリア」王國政府ハ

幸ニ兩國間ニ存在スル友好關係ヲ嚴肅ナル文書ニ依リテ確認シ且之ヲ強固ナラシメンコトヲ欲シ
兩國ノ文化關係ヲ増進セシメ且之ニ依リ兩國國民ノ相互的理解ヲ深カラシムルノ希望ニ均シク促サ
レ
左ノ諸規定ヲ協定セリ

第一條

兩國政府ハ兩國間ニ存在スル友好及相互的信賴ノ關係ヲ茲ニ再確認ス

第二條

兩國政府ハ兩國ノ文化關係ヲ能フ限り増進スベク之ガ爲最モ緊密ナル協力ヲ爲スベシ

第三條

本條約ハ署名ト同時ニ實施セラルベク且十年間有效トス本條約ハ兩國政府ノ一方ガ本條約滿了ノ六月
前之ヲ終了セシムルノ意思ヲ他方ニ通告セザル限り暗黙ノ更新ニ依リ一年ヅツ延長セラレベシ

右證據トシテ下名ハ各本國政府ヨリ正當ノ委任ヲ受ケ本條約ニ署名調印セリ

二

昭和十八年 月 日即チ千九百四十三年 月 日
ニ於テ本書ニ通テ作成ス

vernements ne notifie à l'autre six mois avant son expiration son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire à _____, le _____ jour du _____ mois de la dix-huitième année de Syōwa, correspondant au 1943.

88

**CONVENTION D'AMITIÉ ET DE COLLABORA-
TION CULTURELLE ENTRE LE JAPON
ET LA BULGARIE.**

Le Gouvernement Impérial du Japon et le Gouvernement Royal de Bulgarie,

Voulant confirmer et consolider par un acte solennel les liens d'amitié qui existent si heureusement entre les deux pays ;

Également animés du désir de développer les rapports culturels des deux pays et d'approfondir ainsi la compréhension mutuelle des deux peuples ;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article Premier.

Les deux Gouvernements constatent et confirment les relations d'amitié et de confiance mutuelle qui existent entre les deux pays.

Article 2.

Les deux Gouvernements développeront, dans la mesure du possible, le rapprochement culturel entre les deux pays et s'y assureront leur collaboration la plus étroite.

Article 3.

La présente Convention entrera en vigueur dès sa signature. Elle aura une durée de dix ans. Elle sera prorogée par tacite reconduction d'année en année à moins que l'un des deux Gou-



(参考)

友好及文化的協力ニ關スル日本國「ブルガリア」
國間條約案文ト其ノ準據セル先例トノ比較對照

先 例

日勃條約案文

條約ノ名稱 (昭和十三年)
(日洪友好文)
(化條約)

條約ノ名稱

友好及文化的協力ニ關スル日本國友好及文化的協力ニ關スル日本國

「ハンガリー」國間條約

「ブルガリア」國間條約

(右條約前文)

前 文

大日本帝國天皇陛下

大日本帝國政府及「ブルガリア」

及

王國政府ハ

「ハンガリー」王國攝政殿下ハ

幸ニ兩國間ニ存在スル友好及相互
的信頼ノ關係ヲ嚴肅ナル文書ニ依
リテ確認シ且之ヲ強固ナラシメン
幸ニ兩國間ニ存在スル友好關係ヲ
嚴肅ナル文書ニ依リテ確認シ且之
ヲ強固ナラシメンコトヲ欲シ

外 務 省

コトヲ欲シ

永キ傳統ニ基礎ヲ置テ各自ノ固有ノ文化ノ相互的尊敬ノ基礎ノ上ニ兩國ノ文化關係ヲ増進セシメ且之ニ依リ兩國ノ相互的理解ヲ深カラシムルノ希望ニ均シク促サレ條約ヲ締結スルコトニ決シ之カ爲

左ノ如ク其ノ全權委員ヲ任命セリ

(全權委員名ハ略ス)
右各全權委員ハ互ニ其ノ全權委任狀ヲ示シ之カ良好妥當ナルヲ認めタル後左ノ諸規定ヲ協定セリ

兩國ノ文化關係ヲ増進セシメ且之ニ依リ兩國國民ノ相互的理解ヲ深カラシムルノ希望ニ均シク促サレ

左ノ諸規定ヲ協定セリ

外務省

<p>(昭和十五年) (日「タイ」友好條約) 第一條</p>	<p>締約國ハ相互ニ他方ノ領土ヲ尊重兩國政府ハ兩國間ニ存在スル友好スベク且兩國間ニ存在スル永久ノ及相互的信頼ノ關係ヲ茲ニ再確認 平和及無窮ノ友好關係ヲ茲ニ再確認 認ス</p>	<p>第一條</p>
<p>(昭和十三年) (日「洪」友好文化條約) 第二條</p>	<p>締約國ハ其ノ文化關係ヲ堅實ナル兩國政府ハ兩國ノ文化關係ヲ能ク基礎ノ上ニ樹立スル機努力スベク限り増進スベク之ガ爲最モ緊密ナ 且之ニ付最モ緊密ナル協力ヲ爲スル協力ヲ爲スベシ</p>	<p>第二條</p>
<p>(昭和十六年) (日「タイ」同盟條約) 第五條</p>	<p>第三條</p>	

外務省

本條約ハ署名ト同時ニ實施セラル本條約ハ署名ト同時ニ實施セラル
ベク且十年間有效トス、、、、、ベク且十年間有效トス、、、、、

昭和十六年
日佛印貿易協定
第三十一條

、、、、本協定ハ兩國政府ノ一方、、、、本條約ハ兩國政府ノ一方
ガ本協定滿了ノ六月前之ヲ終了セガ本條約滿了ノ六月前之ヲ終了セ
シムルノ意思ヲ他方ニ通告セザルシムルノ意思ヲ他方ニ通告セザル
限り暗黙ノ更新ニ依リ一年ツツ延限り暗黙ノ更新ニ依リ一年ツツ延
長セラルベシ長セラルベシ

(右協定末文)

末文

右證據トシテ下名ハ各本國政府ヨ右證據トシテ下名ハ各本國政府ヨ
リ正當ノ委任ヲ受ケ本協定ニ署名リ正當ノ委任ヲ受ケ本條約ニ署名
調印セリ調印セリ

外務省

(昭和十三年
日 附)
(日 洪友好文化條約
日 附)

昭和十三年十一月十五日即チ千九百四十二年十一月十五日「ブダベ」ニ於テ本書二通ヲ作成ス

日 附

昭和十八年 月 日即チ千九百四十三年 月 日
ニ於テ本書二通ヲ作成ス

外
務
省

表題

CONVENTION D'AMITIÉ ET DE COLLABORATION
CULTURELLE ENTRE LE JAPON
ET LA HONGRIE.

同上前文

Sa Majesté l'Empereur du Japon

et

Son Altesse Sérénissime le Régent du
Royaume de Hongrie;

voulant confirmer et consolider par un
acte solennel les liens d'amitié et de
confiance mutuelle qui existent si heureuse-
ment entre les deux pays;

également animés du désir de développer
les rapports culturels des deux pays, sur
la base du respect réciproque des civilisations
originales respectives fondées sur des traditions
séculaires, et d'approfondir ainsi la compré-
hension mutuelle des deux pays;

ont résolu

de conclure une Convention et ont nommé à cet
effet leurs Plénipotentiaires;



CONVENTION D'AMITIÉ ET DE COLLABORATION
CULTURELLE ENTRE LE JAPON
ET LA BULGARIE.

Le Gouvernement Impérial du Japon et le
Gouvernement Royal de Bulgarie,

Voulant confirmer et consolider par un
acte solennel les liens d'amitié qui existent
si heureusement entre les deux pays;

Également animés du désir de développer
les rapports culturels des deux pays et d'ap-
profondir ainsi la compréhension mutuelle
des deux peuples;

Sont convenus des dispositions suivantes:

第三十一條

Il sera prorogé par tacite reconduction d'année en année à moins que l'un des deux Gouvernements ne notifie à l'autre six mois avant son expiration son intention d'y mettre fin.

同上本文

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs cachets.

昭和十二年日洪友好文化協約

本文

Fait en double exemplaire à Budapest, le 15 Novembre de la 13ème année de Syōwa, correspondant au 15 Novembre 1938.

Elle sera prorogée par tacite reconduction d'année en année à moins que l'un des deux Gouvernements ne notifie à l'autre six mois avant son expiration son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire à , le jour du mois de la dix huitième année de Syōwa, correspondant au 1943.

全權名有略

Les_quels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

昭和十五年日泰友好領土尊重條約

第一條

The High Contracting Parties shall mutually respect each other's territorial integrity and hereby reaffirm the constant peace and the perpetual friendship existing between them.

日漢友好文化條約

第二條

Les Hautes Parties Contractantes s'efforceront de mettre sur une base solide leurs relations culturelles et s'y assureront leur collaboration la plus étroite.

昭和十六年日泰同盟條約

第五條

Les présent Pacte entrera en vigueur dès sa signature. Il aura une durée de dix ans.....

Article Premier.

Les deux Gouvernements constatent et confirment les relations d'amitié et de confiance mutuelle qui existent entre les deux pays.

Article 2.

Les deux Gouvernements développeront, dans la mesure du possible, le rapprochement culturel entre les deux pays et s'y assureront leur collaboration la plus étroite.

Article 3.

La présente Convention entrera en vigueur dès sa signature. Elle aura une durée de dix ans.

參照

朕樞密顧問ノ諮詢ヲ經テ昭和十三年十一月十五日「ブダベスト」ニ於テ帝國全權委員ガ「ハンガリー」國全權委員ト共ニ署名調印シタル友好及文化的協力ニ關スル日本國「ハンガリー」國間條約ヲ批准シ茲ニ之ヲ公布セシム

御名 御璽

昭和十四年十二月二十六日

内閣總理大臣 阿部 信行
外務大臣 野村吉三郎

條約第七號

友好及文化的協力ニ關スル日本國「ハンガリー」國間條約

大日本帝國天皇陛下

及

「ハンガリー」王國攝政殿下ハ

幸ニ兩國間ニ存在スル友好及相互の信頼ノ關係ヲ嚴肅ナル文書ニ依リテ確認シ且之ヲ強固ナラシメンコトヲ欲シ

永キ傳統ニ基礎ヲ置ク各自ノ固有ノ文化ノ相互的尊敬ノ基礎ノ上ニ兩國ノ文化關係ヲ増進セシメ且之ニ依リ兩國ノ相互的理解ヲ深カラシムルノ希望ニ均シク促サレ

條約ヲ締結スルコトニ決シ之ガ爲左ノ如ク其ノ全權委員ヲ任命セリ
大日本帝國天皇陛下

「ハンガリー」國駐劄大日本帝國特命全權公使松宮順

城ノ
18.1.25
調

「ハンガリー」王國攝政殿下

「ハンガリー」王國樞密顧問官、「ハンガリー」王國宗教及國民教育大臣、伯爵「ボール、テレキ」

右各全權委員ハ五ニ其ノ全權委任狀ヲ示シ之ガ良好妥當ナルヲ認メタル後左ノ諸規定ヲ協定セリ

第一條

締約國ノ間ニハ常ニ友好及親善アルベシ

第二條

締約國ハ其ノ文化關係ヲ堅實ナル基礎ノ上ニ樹立スル據努力スベク且之ニ付最モ緊密ナル協力ヲ爲スベシ

第三條

締約國ハ前條ノ目的ヲ達成スル爲學術、美術、音樂、文學、映畫、無線放送、運動競技等ノ分野ニ於テ相互ノ國民ノ間ノ文化關係ヲ能ク限リ増進スベシ

第四條

締約國ノ權限アル官憲ハ前二條ノ規定ノ實施ニ必要ナル細目的措置ヲ必要ニ應ジ決定スベシ

第五條

本條約ハ批准セラルベシ批准書ハ成ルベク速ニ「ブダペスト」ニ於テ交換セラルベシ
本條約ハ批准書ノ交換後十日ニシテ實施セラルベク何レカ一方ノ締約國ガ之ヲ廢棄シタル日ヨリ六月ノ期間ノ滿了ニ至ル迄引續キ效力ヲ有スベシ

右證據トシテ各全權委員ハ本條約ニ署名調印セリ

昭和十三年十一月十五日即チ千九百三十八年十一月十五日「ブダペスト」ニ於テ本書二通ヲ作成ス

松 官 順 (印)
ベール、テレキ (印)

(十一行全)(山田納)

天佑ヲ保有シ萬世一系ノ帝祚ヲ踐メル大日本帝國天皇(御名)此ノ書ヲ見ル有衆ニ宣示ス

朕昭和十三年十一月十五日ヲダベストニ於テ帝國全權委員ガ「ハンガリー」國全權委員ト共ニ署名調印シタル友好及文化的協力ニ關スル日本國「ハンガリー」國間條約ヲ閱覽點檢シ之ヲ嘉納批准ス

神武天皇即位紀元二千五百九十九年昭和十四年九月二十八日東京宮城ニ於テ親ヲ名ヲ署シ璽ヲ鈐セシム

御名 國璽

外務大臣 野村吉三郎

附記

法制局 宮内參事官

- 一、本件條約ノ構成ハ殆ド全ク日本國洪牙利國間ノ條約ニ倣フ。
 - 二、本件條約ハ第一條ニ於テ兩國間ノ友好及相互的信賴ノ關係ノ確認ヲ規定シ第二條ニ於テ文化協力ヲ規定ス。獨蘇開戰後ノ今日ニ於テハ第二條ノ如キ殆ド空文タルコト明ニシテ現ニ日洪條約ノ第三條以下ノ細目協定ノ方途等ニ關スル條文ハ本件ニハ之ヲ缺如ス。第一條ニ至リテハ條約ト謂ハンヨリハ寧ロ共同宣言ヲ以テスベキモノ。畢竟本件條約ハ法律上ノ見解トシテハ存在ノ意義鮮シ。原案者側ノ本件條約締結ノ必要ニ關スル説明亦政治上ノ考慮ニ盡ク。曰ク。
- (1) 勃國ハ獨蘇ノ間ニ介在シ其ノ立場亦機微ナルモノアリ。帝國ノ對

内閣

獨、對蘇政策決定ニ方リ諸般ノ情報蒐集等ノ基地トシテ重要視スルヲ要ス。帝國ハ現ニ公使ヲ派セリト雖モ諸種ノ活動ニ便宜ヲ得ンカ爲ニハ益々接近ノ要アリテ現在ノ無條約狀態ハ好マシカラズ。(2) 勃國ハ蘇ニ三國同盟ニ加入シ又滿洲國政府及汪政權ヲ承認シ居リ。其ノ實力ハ姑ク措キ樞軸側ノ一環タル地位ヲ自認セルヲ以テ帝國トシテハ大東亞戰爭遂行ノ上ヨリ見ルモ之ヲ我方ニ密接セシムルノ方途ヲ講ズルヲ望レリトス。

(3) 第一條ガ條約ノ内容タリ得ルヤノ問題ハ條約(コンヴァンション)ハ兩國ノ意思ノ合致(コンヴニール)アルノ義ナルヲ以テ必ズシモ法理上之ヲ消極ニ解スルノ要ナカルベク政治上ヨリ之ヲ見ルニ

今日ノ日泰間ノ國際關係モ亦實ニ曩時日泰間ニ締結セラレタル類
似ノ條文ニ發足ス。原案者トシテ第一條ヲ重視セザル可ラザル所
以ナリ。

(4) 第二條ノ挿入ハ我方ノ要求ニ非ズシテ先方ノ要望タリ。實效ハ差
當リナカルベキモ實質ニ於テ害ナシ。

ト。姑ク原案者ノ要請ニ從フ。

三 字句。

(1) 「再」確認(第一條)。(1) 佛文ガ類語ヲ重ネテ用ヒ居ル點。(2) 日
泰條約ニ同一邦語ヲ用ヒ居ル點。(3) 單ニ「確認」トスルトキハ從
來ノ關係ガ餘リニモ疏隔シ居リタルカノ觀アル點。ヲ理由トシテ

「再」ノ字ヲ加フ。

(2) 「之ガ爲」(第二條)。日洪ノ先例ハ「之ニ付」トアリ。常例ニ從ヒ上記ノ如キ立言法ヲ擇ブ。

(3) 「本條約滿了」(第三條)。本條約ノ效力滿了ノ義。聊カ語調整ハザルガ如キモ先例ニ倣フ。

以上

内閣

一友好及文化的協力ニ關スル日本國「ブルガリア」國間條約締結ノ件

右別紙ノ通本院ニ於テ決議上奏候條此段及通牒候也

昭和十八年 二月十日

樞密院議長原 嘉道

內閣總理大臣東條英機殿

臣等友好及文化的協力ニ關スル
日本國ヲアルガリア國間條約締結ノ件
諮詢ノ命ヲ恪ニ本月十日ヲ以テ審議ヲ
盡シ之ヲ可決セリ乃チ謹テ上奏シ更ニ
聖明ノ採擇ヲ仰ク

昭和十八年二月十日

樞密院議長臣原 嘉道

極
秘

友好及文化的協力ニ關スル日本國「ブルガリア」國間條約